Jahreskolloquium
Colloque annuel
Convegno annuale
Colloqui annual

APEPS

26.11.2011

Mehrsprachige Ansätze in Kindergarten und Primarschule: Ausbildung und Umsetzung

Approches plurilingues à l'école enfantine et à l'école primaire: formation et mise en pratique

Approcci plurilingui nella scuola dell'infanzia e nella scuola elementare: formazione e realizzazione

Aspects da plurilinguitad en scolina ed en scola primara: scolaziun e realisaziun

HEP Vaud, Avenue des Bains 21, 1007 Lausanne

Abstracts

Contribuer au plurilinguisme des élèves: conceptions et pratiques enseignantes et démarches de didactique intégrative – conditions de réussite et défis pour la formation

Prof. Dr Susanne Wokusch
Professeure en didactique des langues et cultures étrangères
HEP Vaud

Sur mandat de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de Suisse romande et du Tessin (CIIP), une équipe de la HEP VD a conduit une enquête visant à connaître l'accueil que réservent des enseignant-e-s romand-e-s de l'école obligatoire à des démarches d'enseignement relevant d'une didactique intégrative des langues. Un deuxième volet était consacré aux représentations des enseignant-e-s concernant le plurilinguisme et ses conséquences sur l'enseignement des langues. Sur la base de quelques résultats de cette recherche, nous discuterons de conditions de réussite pour un enseignement des langues visant à contribuer à la construction des compétences plurilingues des élèves et de défis pour la formation des enseignant-e-s de langues-cultures.
Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.

CLIL-EMILE en formation initiale et continue des enseignant-e-s: Comment élargir le cercle des "happy few"?

Claudia Bartholémy
Professeure formatrice
Didactique de l'allemand
HEP Vaud

Mon exposé focalisera sur le dilemme auquel est exposé la personne en charge des formations (initiales et continues) en CLIL: d'un côté nous avons peu de temps pour présenter les concepts théoriques qui sous-tendent l'enseignement basé sur les contenus. De l'autre, les participant-e-s des formations sont en quête de matériel "prêt à l'emploi" en classe et il nous incombe de leur présenter des exemples de "best practice". Je m'intéresse à la question dans quelle mesure les ressources mises à dispositions par le CELV (Centre européen pour les langues vivantes) répondent aux besoins des formateurs et des (futur-e-s) enseignant-e-s de l'enseignement primaire.
Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.

Die Filière bilingue (Fibi) in Biel/Bienne: ein Projekt ab Kindergarten mit reziproker Immersion

Prof. Christine Le Pape Racine
Ko-Leitung der Professur Französischdidaktik und ihre Disziplinen
Institut Primarstufe
PH FHNW

In der Stadt Biel/Bienne gibt es seit 2010 das öffentliche Angebot einer zweisprachigen Schule. Vom Kindergarten an werden 2 Klassen zu je 50% der Unterrichtszeit auf Französisch und Deutsch geführt. Reziproke Immersion heisst, dass auch in den Klassen idealerweise zu je 50% Kinder sind, die als starke Sprache je Deutsch oder Französisch angegeben haben. Insgesamt sprechen ungefähr ein Drittel der Kinder noch andere Erstsprachen. Der Beitrag berichtet vom Aufbau des Projekts, der Didaktik und den Ergebnissen und Erfahrungen nach anderthalb Jahren.
Diapositives en français et exposé en allemand / Slides auf Französisch und Vortrag auf Deutsch.

Présente-moi ta classe! La mise à l'épreuve sociale et didactique d'un imagier plurilingue

Carole-Anne Deschoux
Professeure formatrice en didactique du plurilinguisme
UER de français
HEP Vaud

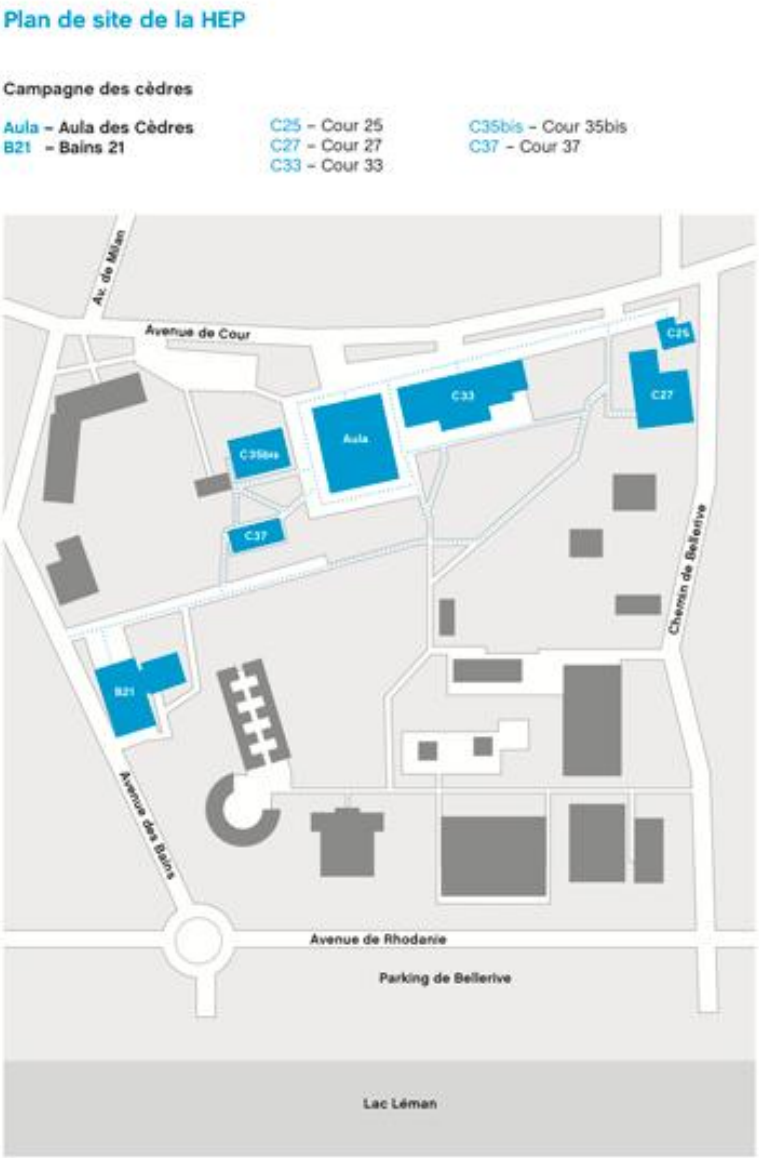
Dans notre présentation, nous revenons sur un projet qui a été monté avec trois classes d'école enfantine dans un quartier genevois à forte concentration de personnes migrantes. Ce projet fut la construction d'un imagier plurilingue. Il visait la présentation de « sa classe » à travers douze objets choisis et traduits dans les langues que parlaient les parents des élèves.
Nous montrons comment se sont posés des choix afin de construire un imagier voué à voyager de l'école, aux familles et aux bibliothèques interculturelles. Faire voyager un écrit confectionné par les élèves et édité permet par cette expérience de relever les implicites des pratiques autour des langues, de discuter des valeurs et de la place de l'écrit. A plus long terme, il vise aussi à donner les moyens aux élèves de se situer par rapport aux langues dans la mise sous tension de sa langue et de celles des élèves de la classe. Cette présentation s'inscrit dans la suite des travaux d'Eveil aux langues et de l'équipe du groupe pluralité linguistique et culturelle de Christiane Perregaux à Genève. Elle adopte un positionnement historicoculturel qui ne peut qu'être critique.
Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.

Mind the gap: la dynamique entre formation et pratiques de l'enseignement plurilingue

Barbara Tscharner
Professeure en didactique du plurilinguisme
HEP Fribourg/Freiburg

Comment les enseignant-e-s – étant formé-e-s dans l'optique d'une didactique du plurilinguisme pour enseigner les langues – mettent-ils/elles les approches plurielles des langues et cultures en pratique, surtout lorsqu'ils/elles se trouvent dans une situation de pionniers/ières dans le domaine? C'est la question qui est au centre de notre intervention. Didacticienne du plurilinguisme à la HEPFR j'engage un dialogue avec deux jeunes enseignant-e-s sur leurs pratiques d'enseignement des langues en salle de classe. La dynamique entre formation et pratiques sera analysée afin de dégager les paramètres propices à un enseignement plurilingue vivant en salle de classe. Dans l'optique d'un processus dialectique, les exigences des enseignant-e-s par rapport à la formation pour l'enseignement primaire seront formulées à la fin de la présentation.
Diapositives en français et exposé en allemand / Slides auf Französisch und Vortrag auf Deutsch.

Tge lingua discurrin nus? Instruir ed emprender pluriling a la SAP Grischun

Esther Krättli
Dozentin für Fachdidaktik Rätoromanisch als Erstsprache
SAPGR / PHGR

La plurilinguitad è in aspect central da la SAPGR e dat a la scola sia identitad particulara. Sco unica scola auta trilingua en Svizra focusescha la SAPGR sias activitads sin las dumondas da perscrutaziun essenzialas davart la plurilinguitad e prova dad integrar quests aspets en l'instrucziun. Dapi l'onn 2009 ha la SAPGR - sper il post da stab da linguas chantunalas - in post spezialisà per la plurilinguitad en il Grischun che è integrà sco Ressort da plurilinguitad en la partiziun Perscrutaziun, svilup & servetschs da la scola. Quest ressort sa deditgescha a la perscrutaziun applitgada e sa stenta da giugar ina rolla activa en la rait naziunala ed internaziunala da la perscrutaziun da la plurilinguitad. Era en l'instrucziun èsi la plurilinguitad en sias fassettas linguisticas, socialas, politicas, economicas e pedagogicas ch'è vegn tractada. Il referat dat in'invista en il program da la SAPGR e rapporta da las schanzas ed incaps en il mintgadi.
Referat en dus linguas: tudestg e rumantsch / Referat in zwei Sprachen: Deutsch und Romanisch.